

Mehaaniline võnkumine. Käeshoitavad ja käsitsi juhitud masinad. Vibratsioonitugevuse hindamise põhimõtted

Mechanical vibration - Hand-held and hand-guided machinery - Principles for evaluation of vibration emission

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

<p>Käesolev Eesti standard EVS-EN ISO 20643:2008 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 20643:2008 ingliskeelset teksti.</p> <p>Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 18.08.2008 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.</p> <p>Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 25.06.2008.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.</p>	<p>This Estonian standard EVS-EN ISO 20643:2008 consists of the English text of the European standard EN ISO 20643:2008.</p> <p>This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 18.08.2008 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.</p> <p>Date of Availability of the European standard text 25.06.2008.</p> <p>The standard is available from Estonian standardisation organisation.</p>
--	---

ICS 13.160, 25.140.01

Võtmesõnad: human body, manual controls, materials handling equipment, specifications, vibration effects (human body), vibration engineering, vibration intensity, vibration measurement, vibration meters, vibration resistance tests, vibration severity, vibration testing

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

English Version

**Mechanical vibration - Hand-held and hand-guided machinery -
Principles for evaluation of vibration emission (ISO 20643:2005)**

Vibration mécanique - Machines tenues et guidées à la
main - Principes pour l'évaluation d'émission de vibration
(ISO 20643:2005)

Mechanische Schwingungen - Handgehaltene und
handgeführte Maschinen - Grundsätzliches Vorgehen bei
der Ermittlung der Schwingungsemission (ISO 20643:2005)

This European Standard was approved by CEN on 25 May 2008.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Foreword

The text of ISO 20643:2005 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 118 "Compressors, pneumatic tools and pneumatic machines" of the International Organization for Standardization (ISO) and has been taken over as EN ISO 20643:2008 by Technical Committee CEN/TC 231 "Mechanical vibration and shock" the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2008, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2008.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN ISO 20643:2005.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EC Directive(s).

For relationship with EC Directive(s), see informative Annexes ZA and ZB, which are integral part of this document.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 20643:2005 has been approved by CEN as a EN ISO 20643:2008 without any modification.

Annex ZA (informative)

Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 98/37/EC, amended by Directive 98/79/EC

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association to provide a means of conforming to Essential Requirements of the New Approach Directive 98/37/EC on machinery, amended by 98/79/EC.

Once this standard is cited in the Official Journal of the European Communities under that Directive and has been implemented as a national standard in at least one Member State, compliance with the normative clauses of this standard confers, within the limits of the scope of this standard, a presumption of conformity with the Essential Requirements 1.5.9 and 2.2 of that Directive and associated EFTA regulations.

WARNING — Other requirements and other EU Directives may be applicable to the product(s) falling within the scope of this standard.

Annex ZB (informative)

Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 2006/42/EC

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association to provide a means of conforming to Essential Requirements of the New Approach Directive 2006/42/EC on machinery.

Once this standard is cited in the Official Journal of the European Communities under that Directive and has been implemented as a national standard in at least one Member State, compliance with the normative clauses of this standard confers, within the limits of the scope of this standard, a presumption of conformity with the Essential Requirements 1.5.9 and 2.2.1.1 of that Directive and associated EFTA regulations.

WARNING — Other requirements and other EU Directives may be applicable to the product(s) falling within the scope of this standard.

Contents

page

Foreword.....	v
Introduction.....	vi
1 Scope	1
2 Normative references	2
3 Terms, definitions and symbols	2
3.1 Terms and definitions	2
3.2 Symbols	3
4 Basic standards and vibration test codes	4
5 Description of a family of machines	4
6 Characterization of vibration	4
6.1 Direction of measurement	4
6.2 Location of measurement	5
6.3 Magnitude of vibration	6
6.4 Combination of vibration directions	6
7 Instrumentation requirements	7
7.1 General	7
7.2 Mounting of transducers	7
7.2.1 Specification of transducer	7
7.2.2 Fastening of transducer	7
7.3 Frequency weighting filter	7
7.4 Integration time	7
7.5 Auxiliary equipment	7
7.6 Calibration of the measurement chain	8
8 Testing and operating conditions of the machinery	8
8.1 General	8
8.2 Operating conditions	8
8.3 Other quantities to be specified	8
8.4 Attached equipment, workpiece and task	8
8.5 Operator	9
9 Measurement procedure and validity	9
9.1 Reported vibration value	9
9.2 Declaration and verification of the vibration emission value	9
10 Measurement report	9
Annex A (normative) Summary of information to be given in the vibration test code	11
Annex B (informative) Possible sources of errors during vibration measurements	13
Annex C (normative) Procedure for developing a vibration test code for a specific category of hand-held or hand-guided machinery	14
Bibliography	15

Introduction

Human exposure to mechanical vibration from hand-held or hand-guided machinery can interfere with comfort, working efficiency and, in some circumstances, health and safety. According to EN ISO 12100-2 the risks created by vibrating machinery need to be minimized and the residual risk from vibration need to be noted in the relevant instruction handbook. This, ideally, will be based on the vibration emission magnitude reported in accordance with this document or the relevant vibration test code, but additional information for use may be required (see Clause 6 in EN ISO 12100-2:2003).

It is possible that the type test method may not identify all the mechanisms that generate vibration when the machine is used in the real operational environment. Factors such as the workpiece, the process and the operator can have an important influence on the vibration magnitudes. For this reason the type test measurements cannot replace field measurements to evaluate vibration exposure at the workplace, but should be sufficiently representative to be able to be used for preliminary assessment of risk.

Vibration magnitudes in type tests shall be within the range of measurements made in the field, but with less variability. Type tests require accurate and reproducible conditions. It is essential that different laboratories obtain the same results within specified limits. This requires that the process or way in which the machine is measured is precisely defined. The operating conditions should be well defined, they should preferably be a real process, typical of that for which the machine is designed. If it is intended to be used for a variety of tasks and the vibration is affected significantly by the task, then more than one task might be used in determination of vibration emission. In some cases an artificial process may be used which is not in line with the typical use of the machine in the field but which provides equivalent data. If two machines produce significantly different magnitudes of vibration under real conditions, then the test should be capable of demonstrating this difference.

This document is intended to assist technical standardization committees responsible for specific types of machinery in preparing vibration test codes to ensure that such vibration test codes:

- enable users to make comparisons and to check the declared vibration emission values;
- are as homogeneous as possible with each individual test code having the same basic structure;
- are in full accordance with basic type-B standards on measurement of vibration emissions;
- reflect the latest technical knowledge of methods of determining the vibration emissions from the specific family of machinery under consideration.

A vibration test code for a family of machinery prepared in accordance with this document:

- a) produces vibration emission data which allow the determination of the vibration state-of-the-art for a family of machinery and the identification of a machine which has significantly greater or smaller vibration emission;
- b) produces vibration emission values and uncertainties suitable for comparing the emissions of machinery of the same type irrespective of the date or location of the testing;
- c) produces vibration emission values and uncertainties corresponding to the upper quartile of vibration magnitudes resulting from intended uses of the machinery;
- d) specifies the operating conditions of the machine during testing that are, so far as practicable, representative of normal use;
- e) identifies parameters that have a significant influence on the vibration emission of the machinery;
- f) specifies installation and mounting conditions of transducers, measurement positions and measurement directions;

- g) prescribes equipment used during testing and
- h) requires recording of the values of machinery operating parameters that may influence vibration emission.

This document can be used, in the absence of an agreed vibration test code, as a guide to determine vibration emission values and to define test parameters that may influence vibration emission to be recorded.

This document is a type-B standard as stated in EN ISO 12100-1.

The provisions of this document may be supplemented or modified by a type-C standard. However, for machines which are covered by the scope of a type-C standard and which have been designed and built according to the provisions of that standard, the provisions of that type-C standard take precedence over the provisions of this type-B standard.

1 Scope

This document provides the basis for the drafting of vibration test codes for hand-held and hand-guided power-driven machinery. It specifies the determination of hand-transmitted vibration emission in terms of frequency-weighted root-mean-square (r.m.s.) acceleration during type testing. For machines where vibration test codes do not exist, it may also be used for determination of emission values and contains sufficient guidance for designing an appropriate test.

NOTE Vibration test codes based on this document should define measuring procedures which provide controlled, repeatable and reproducible results which are, as far as possible, in agreement with the vibration values measured at the machine-hand contact surfaces under real working conditions and for which the uncertainties of measurement are quantified.

This document is applicable to hand-held power tools (e.g. chipping hammers, sanders), hand-guided powered machines (e.g. lawn mowers, single-axle tractors, vibratory rollers) and other types of powered machines fitted with handles, guiding beams or similar means of control. It is applicable to machinery of all power sources (electrical, hydraulic, pneumatic, internal combustion engine, etc.).

It does not apply to fixed machinery in which the vibration is transmitted to the hands of the user through the workpiece.

This document is not applicable to vibration transmitted from steering wheels or control levers of mobile machinery where the operator's position is on the machine, see EN 1032.

It is restricted to translational vibration measured in three orthogonal directions at the hand-machine interface.

This document should be applied with caution to machines producing single and repetitive shocks with a frequency of occurrence lower than 5 Hz. For such machines, it is not known whether frequency-weighted root-mean-square acceleration values are related to the risks to health and additional measurements may be required. When developing vibration test codes for such machines the information in CEN ISO/TS 15694 should be considered.

This document is not applicable to vibration test codes published before the date of publication of this document by CEN and, when used as test code, to hand-held and hand-guided machinery manufactured before that date.

This document does not present limits or recommended vibration values. It does not give any guidance or recommendations for determination of human exposure to vibration at the workplace. For such information, reference is made to EN ISO 5349-1 and EN ISO 5349-2.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

EN 12096, *Mechanical vibration — Declaration and verification of vibration emission values*.

ENV 28041, *Human response to vibration — Measuring instrumentation (ISO 8041:1990)*.

EN ISO 5349-1, *Mechanical vibration — Measurement and evaluation of human exposure to hand-transmitted vibration — Part 1: General requirements (ISO 5349-1:2001)*.

ISO 2041:1990, *Vibration and shock — Vocabulary*.

ISO 5347 (all parts), *Methods for the calibration of vibration and shock pick-ups*.

ISO 5805:1997, *Mechanical vibration and shock — Human exposure — Vocabulary*.

ISO 16063 (all parts), *Methods for the calibration of vibration and shock transducers*.

3 Terms, definitions and symbols

3.1 Terms and definitions

For the purposes of this document, the terms and definitions given in ISO 2041:1990 and ISO 5805:1997 and the following apply.

3.1.1

family of machinery

machines of similar design to fulfil the same functions

EXAMPLE chain saws

3.1.2

hand-guided machine

machine which is guided by the operator with his hands, such that the vibration exposure is obtained through the handles, steering wheel or tiller

[EN ISO 5349-2]

EXAMPLE walk-behind cutting machine, swing grinder

3.1.3

hand-held power tool

powered tool which is held in the hand and for which a feed force is necessary to fulfil a task

EXAMPLE electric drill, pneumatic chisel, chain-saw

3.1.4

inserted tool

interchangeable or replaceable attachment which fits into or onto a hand-held power tool or hand-guided machine for performing the intended operation

EXAMPLE drill bit, chisel, saw chain, saw blade, abrasive wheel